

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»
Уральский гуманитарный институт
Кафедра иностранных языков и перевода

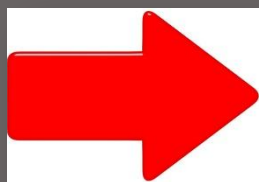
АНГЛИЦИЗМЫ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОМ МЕДИЙНОМ ДИСКУРСЕ



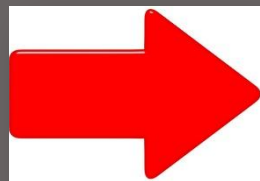
Руководитель: доцент, канд. педаг. наук
Студент группы УГИМ-284208

Е. А. Киндлер
А. Д. Усольцева

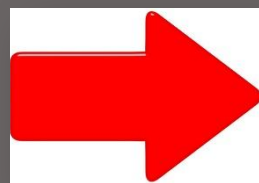
АКТУАЛЬНОСТЬ ИССЛЕДОВАНИЯ



Вопросы классификации



Происхождение англицизмов



Функции англицизмов

ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ

Цель работы - типологизация англицизмов в немецкоязычном медийном дискурсе и определение их специфики.

Задачи:

- проанализировать понятия англицизм и медиадискурс
- проанализировать критерии типологизации заимствований
- проанализировать частотность употребления англицизмов в печатных изданиях журнала «DER SPIEGEL» за 2018 год
- дать классификацию англицизмов в представленных текстах
- проанализировать функции англицизмов в медиадискурсе



СТРУКТУРА РАБОТЫ

- Введение
- Две главы
- Заключение
- Библиографический список
- Приложения



ПОНЯТИЕ АНГЛИЦИЗМА

- **Электронный словарь DUDEN:** «характерная для британского английского языка передача явления на неанглийский язык».
- **Онлайн-словарь Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache:** «перенятая из английского языка языковая особенность, постороннее влияние на другой язык».



ТРУДНОСТИ ПРИ ВХОЖДЕНИИ АНГЛИЦИЗМОВ В ЯЗЫК

- Различие норм правописания и произношения (немецкие / английские)
- Несоответствие английской и немецкой грамматики
- непонимание реципиентом значения слов
- Сложность процесса ассимиляции



КЛАССИФИКАЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ

1. По форме:

- прямые заимствования
- адаптированные заимствования
- псевдозаимствования
- сложные слова, смешанные образования
- калькированные слова
- слова неполного калькирования

- заимствующие пунктуацию или орфографию языка-донора
- грамматически повторяющие слово иностранного происхождения
- ошибочно принимаемые за английские слова
- слова, принимающие дополнительное значение

КЛАССИФИКАЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ

2. По причине:

- закрывающие пробелы в языке
- заимствованные без необходимости
- заимствованные в качестве эквивалента
- заменяющие несовременные слова в языке

3. По источнику:

- заимствование иностранного происхождения
- заимствования из третьего языка - слова международного лексического фонда

ФУНКЦИИ ЗАИМСТВОВАНИЙ

- придание эффекта новизны
- **выражение вариации**
- передача локального, социального или научного колорита
- **экономия языковых средств**
- выражение прагматической ценности
- **выражение коммуникативной ценности**
- номинативная функция
- **привлечение внимания адресата**
- функция эвфемизации



ПРИЧИНЫ ЗАИМСТВОВАНИЯ

- Заполнение языковых пробелов
- Придание высокой ценности
- Сохранение изначального происхождения нового явления
- Упрощение коммуникации
- Развитие языка
- Исторические причины
- И иные



МЕДИЙНЫЙ ДИСКУРС

- **М.Р. Желтухина:** «вербальный или невербальный, устный или письменный текст в совокупности с прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами, выраженный средствами массовой информации, взятый в событийном аспекте, представляющий собой действие, участвующий в социокультурном взаимодействии и отражающий механизм коммуникантов»
- **Т.Г. Добросклонская:** «совокупность процессов и продуктов речевой деятельности в сфере коммуникации во всём богатстве и сложности взаимодействия»



АНАЛИЗ ЖУРНАЛОВ «DER SPIEGEL»

Анализ 12 журналов из 52 – за 2018 год

«DER SPIEGEL» - одно из ведущих СМИ в Германии

Германия и иные европейские страны (Дания, Италия, Франция, Австрия Португалия, Словения и Испания)



ОБЛАСТИ АНГЛИЦИЗМОВ

- политическая область
- социальная область
- общественно-экономическая область
- масс-медиа, реклама, товары и услуги
- ИТ и техника
- развлекательная область
- научно-исследовательская деятельность
- прочее



ПРИМЕР – ЖУРНАЛ 1 (ВЫПУСК №5 ОТ 27.01.2018 Г.)

DER SPIEGEL Deutschland €5,10
4 190700 703 100 05

155
АНГЛИЦИЗМОВ
28
ИНОЯЗЫЧНЫХ
ЗАЙМСТВОВАНИЙ
ИЗ ТРЕТЬЕГО
ЯЗЫКА

Am Ende
Die Pflegekatastrophe: Deutschland lässt seine Familien im Stich

CDU
Merkel regelt ihre Nachfolge

Kartelle
Die geheimen Preisabsprachen der deutschen Autokonzerne

LITERATUR SPIEGEL
Sex, Beat und Revolte – Die Romane des Jahres 1968



auf der Veranstaltung an der Hochschule in Berlin, Autor Gomringer: „Mein Gedicht beschreibt eine kleine Straßenszene“

Es gibt Umstände und Orte, die das Deutsche in einem aufgehen lassen wie einen Hefeteig. Fußball-, Schwimmsportclubs, Partys, Frühchoppen, Nobel, Schlachtfeste, Skaturniere, Liedertafeln, Schlagerfestivals, schmuckvoll dekorierte Räume von jungen, geschickten Männern und der Welt. Funktioniert mir alles nicht richtig.

Ich sitze in einem Hinterzimmer des Flaghafens von Los Angeles, wo sich die Welt versammelt hat. Der Rest der Welt. Etwas so milde Menschen klammern hier, auf Fernsehern läuft ein **Contag-Beschreibung**, sechs Kabinen sitzen drei Beamte. **Besser ist mit dem Entwurfspapieren einer Frau beschäftigt**, die anderen beiden machen gerade nichts. Ab und zu geht die Tür auf, und neues Strandum wird angeschwemmt. Es riecht nach Desinfektionsmitteln. Die Zeit steht still. Es ist das Fegefeuer der US-amerikanischen Lebensart. Ich bin, so weit ich das überblicken kann, der einzige Deutsche, der darin schwimmt. Ich bin hier gelandet, weil ich versuchte habe, einem amerikanischen Einreisebeamten zu erklären, dass ich ein harmloser Gast bin. Nach einer 15-stündigen Reise wird man nachlässig. Präsident Clinton sagte, er habe die größten Fehler seiner politischen Karriere gemacht, wenn er übermüdet war. Aber die Zeit, diesen Satz auszusprechen, hatte ich nicht.

Frageabdrücke, Brille ab, Foto. Was wollen Sie in den Vereinigten Staaten?, fragte der Beamte, der ebenfalls müde aussah. Nur ein bisschen rumlaufen, sagte ich. Aber Sie haben ein Journalistenvisum. Ein bisschen rumlaufen um ein paar Leute interviewen, sagte ich.

Der Mann blätterte meinen Reisepass durch wie ein Daumenkino. Ich habe so viele Stempel wie Jason Bourne. Visa aus der gesamten islamischen Welt, dazu vier aus Russland, Und das Visa aus dem USA.

Sie können sich nicht einfach aussuchen, was Ihnen gerade am besten passt“, sagte er, klappte meinen Pass zu und legte ihn in die Ecke. „Entweder Sie sind ein Reporter oder Sie sind ein Tourist.“

Er hätte der Auftakt zu einer interessanten medienethischen Diskussion sein können, aber amerikanische Politisten sind nicht besonders gut im Diskutieren.

„Treten Sie von der Kabine zurück, Sir!“, sagte er. „Warten Sie dort hinten. Rücken an die Wand!“

In Büteleid, sagt Gomringer.

Fegefeuer
Leitkultur Alexander Osang über den guten Deutschen in sich

Es gibt Umstände und Orte, die das Deutsche in einem aufgehen lassen wie einen Hefeteig. Fußball-, Schwimmsportclubs, Partys, Frühchoppen, Nobel, Schlachtfeste, Skaturniere, Liedertafeln, Schlagerfestivals, schmuckvoll dekorierte Räume von jungen, geschickten Männern und der Welt. Funktioniert mir alles nicht richtig.

Ich sitze in einem Hinterzimmer des Flaghafens von Los Angeles, wo sich die Welt versammelt hat. Der Rest der Welt. Etwas so milde Menschen klammern hier, auf Fernsehern läuft ein **Contag-Beschreibung**, sechs Kabinen sitzen drei Beamte. **Besser ist mit dem Entwurfspapieren einer Frau beschäftigt**, die anderen beiden machen gerade nichts. Ab und zu geht die Tür auf, und neues Strandum wird angeschwemmt. Es riecht nach Desinfektionsmitteln. Die Zeit steht still. Es ist das Fegefeuer der US-amerikanischen Lebensart. Ich bin, so weit ich das überblicken kann, der einzige Deutsche, der darin schwimmt. Ich bin hier gelandet, weil ich versuchte habe, einem amerikanischen Einreisebeamten zu erklären, dass ich ein harmloser Gast bin. Nach einer 15-stündigen Reise wird man nachlässig. Präsident Clinton sagte, er habe die größten Fehler seiner politischen Karriere gemacht, wenn er übermüdet war. Aber die Zeit, diesen Satz auszusprechen, hatte ich nicht.

Frageabdrücke, Brille ab, Foto. Was wollen Sie in den Vereinigten Staaten?, fragte der Beamte, der ebenfalls müde aussah. Nur ein bisschen rumlaufen, sagte ich. Aber Sie haben ein Journalistenvisum. Ein bisschen rumlaufen um ein paar Leute interviewen, sagte ich.

Der Mann blätterte meinen Reisepass durch wie ein Daumenkino. Ich habe so viele Stempel wie Jason Bourne. Visa aus der gesamten islamischen Welt, dazu vier aus Russland, Und das Visa aus dem USA.

Sie können sich nicht einfach aussuchen, was Ihnen gerade am besten passt“, sagte er, klappte meinen Pass zu und legte ihn in die Ecke. „Entweder Sie sind ein Reporter oder Sie sind ein Tourist.“

Er hätte der Auftakt zu einer interessanten medienethischen Diskussion sein können, aber amerikanische Politisten sind nicht besonders gut im Diskutieren.

„Treten Sie von der Kabine zurück, Sir!“, sagte er. „Warten Sie dort hinten. Rücken an die Wand!“

Deutschland ist ganz weit weg.

Zehn Minuten später holte mich ein kleiner, dicker Polizist ab, von dessen Hüfte Knarre spendend. „Achtung! Sie brauchen mich zu den anderen. Der Pförtner des Straßens sagte: „Wenn Sie für Handy benutzen, wird es Ihnen hinter ihm an der Wand hing ein Portrait des amerikanischen Präsidenten. Er grinst wie ein böser Clown. Das Basketballspiel war mir zu schnell, verglichen mit dem Tempo hier. Die Müdigkeit zerrie an meiner Nervenzellen. Wenn einer der Asiaten aufgedreht wurde, sprang ich auf. Mein Nachname klingt asiatisch. Ich begann, mir einen anderen Namen zu wünschen, wie als Kind. Damals hätte ich lieber Andreas Müller oder Thomas Schulz geheißen wie die anderen. So fing es an.

Es gibt eine Menge Asiaten, einer schläft, dazu ein paar bleiche Latinos, einige Araber, wenige unarierte Weiße und einen älteren Osteuropäer, der, wie ich später herausstellte, Türke ist. Einer der Araber ist dann Franzose. Er wird zur Box gehen, die meinem Stahl am nächsten steht. Er spricht kaum Englisch. Er sagt, er will Marie be heiraten. Eine Freundin, die in Kalifornien wohnt. Dafür wollen Sie drei Monate bleiben? Haben Sie denn Arbeit da in Frankreich? Wollen Sie Marie heiraten? Heiraten? No, no, rufe der Franzose. Nicht heiraten! So geht es nicht, sagt der Beamte. In diesem Moment beginnt das Deutsche in mir zu quellen. Ich soll distanzieren mich nicht mit der Welt ich distanzieren mich von ihr. Ich habe ja keine falsche Freundin in Kalifornien. Ich bin bereits verheiratet. Ich will nur vier Tage bleiben. Ich spreche Englisch. Ich bin weiß. Ich bin Katholik. Ich erlaube mich nicht. Zurzeit trinke ich keinen Alkohol. Ich habe ein gutes Buch in der Tasche. Ich bin ein guter Deutscher. Ich habe eine berechenbare Kandidatin. Ich gehe hier nicht hin. Ich bin vorbildlich, ich bin besser als die anderen. Ich habe in der Economy class zwei Stunden hinter einem sternrücken Deutschen gesessen, der in der Sekunde als erlaubt war, seinen Stahl nach hinten schenkelte. Eine sehr deutsche Bewegung. Ich habe ihn gelasst. Aber gerade klappte mein Sitz nach hinten. Ich wurde ausgetrieben und ein bisschen Ordnung in die Innengratisschilde bringen. Damit hier mal ein bisschen Zeinkommen.

Das ist das, was ich wäre, wenn ich in mich hineinsehen. Ich konzentriere mich auf meinen deutschen Kern. Ich ich ganz schwer werde und weiß, dass ich hier nicht heimkommen.

Nach zwei Stunden ruft mich ein Beamter in die Box. Er sagt, ich soll beim nächsten Mal einfach deutlicher sein, was ich will, während er meinen Pass absterben. Der Teig fällt zusammen. Der Wärter am Ausgang des Fegefeuers sagt „Schlafen gut“ und „Bier Prost!“. Ich lache mich über mein selbsterwartetes Lachen.

Die letzte Tür geht auf. Ich trete in die lawarame kalifornische Nacht wie in den Himmel.

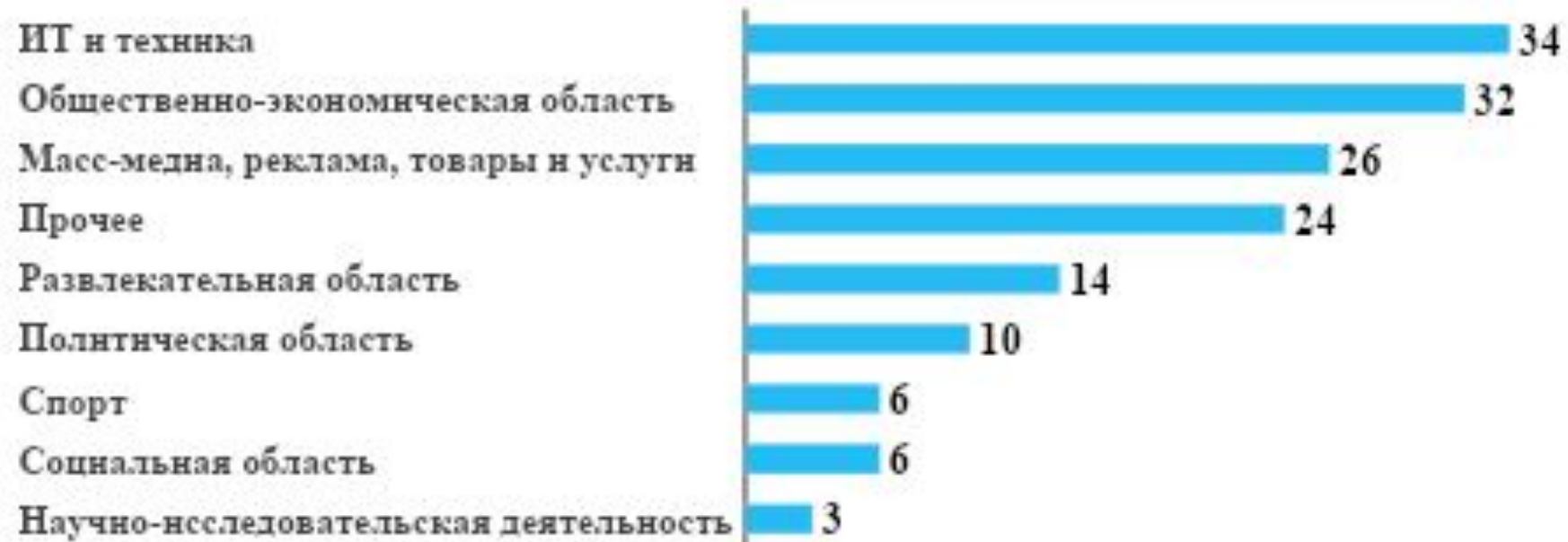
Deutschland ist ganz weit weg.



Sunset Boulevard in L.A.

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ ПО ОБЛАСТЯМ

Области



Количество, ед

Количество англицизмов в выпуске журнала «DER
SPIEGEL» №5 от 27.01.2018 г., ед

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ИНЫХ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ ПО ОБЛАСТЯМ



Количество иных иноязычных заимствований в выпуске журнала
«DER SPIEGEL» №5 от 27.01.2018 г., ед

РЕЗУЛЬТАТЫ АНАЛИЗА 12 ЖУРНАЛОВ



Общее количество англицизмов в 12 выпусках
журнала «DER SPIEGEL» за 2018 год, %

РЕЗУЛЬТАТЫ АНАЛИЗА 12 ЖУРНАЛОВ



Общее количество иных иноязычных заимствований в 12
выпусках журнала «DER SPIEGEL» за 2018 год, %

ВЫВОДЫ

- **Цели англицизмов** – заполнение пробелов в языке (*das Internet*), обогащение языка (*das Team*), придание высокой ценности (*Facility Manager*).
- **По форме:** прямые (*der Container*), адаптированные заимствования (*googeln*) и смешанные образования (*die Trainingshose*).
- **По причине:** закрывают пробелы в языке (*offline*), заимствованные без необходимости (*der Shop*).
- **По источнику:** все слова иностранного происхождения, много из 3 языка (*die Kooperation, die Produktion*).
- **По функциям:** экономия языковых средств (*der Trick*), выражение прагматической ценности (*die Coolness*) и др.



ИТОГО АНГЛИЦИЗМОВ В 12 ВЫПУСКАХ

- **С повторением:** 1503 англицизма и 230 иных иноязычных заимствований
- **Без повторения:** 928 англицизмов и 110 иных иноязычных заимствований



СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!

Vielen Dank für
Ihre Aufmerksamkeit

